

电视纪录片解说词的修辞审美*

——以《美丽中国》解说词为例

柯娟娟, 李 婧

(湖北师范学院, 湖北 黄石 435002)

【摘要】电视纪录片解说词是纪录片主要的构成要素之一,以其有声语言的特殊优势不仅仅起着传达信息的作用,而且作为一个修辞文本,也呈现出了别样的修辞审美特色,主要表现在纪实美、意象美、意境美、思辨美、逻辑美五个方面。

【关键词】电视纪录片;解说词;修辞;审美

【中图分类号】G222 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)03-0017-04

电视纪录片解说词是纪录片主要构成因素之一,是影片制作中一种重要的创作手段和表现因素,有其独特的信息传播优势,“如果说电视画面是节目的灵魂,那么解说词可称为节目这个躯体里流动的血液,是它赋予节目以生命的活力。这活力的强弱决定于解说的力量。”^[1]可见,解说词在电视节目中的重要性,并且解说词与画面是辩证的统一,二者相辅相成,在传播信息和表达效果时缺一不可。电视纪录片是通过电视这种媒介与观众进行交际来达到信息传播效果的一种形式,它既是一种交际活动,也是一种交际现象,“交际活动是一种修辞行为,交际现象就是一种修辞现象”,^[2]可见电视纪录片的制作播出等既是一种修辞行为,也是一种修辞现象,这种修辞活动是纪录片的表达者和接受者共同建构的审美现实的言语活动,解说词作为纪录片重要构成因素之一,它也是人们进行审美的对象,因为在修辞审美方面也有其独特魅力。下面试就大型纪录片《美丽中国》的解说词为例对电视纪录片解说词的修辞审美进行简要分析。

一、纪实美

电视纪录片的核心理是记录真实,那么与其相应的解说词的核心也是记录真实,纪录片的解说词是记录性与文学性并存的,不管是记录性还是文学性,解说的目的都是为了配合画面有效地传达信息,纪录片画面必须是真实人物、真实事件、真实环境的拍摄,解说词的记录性与文学性都是围绕画面展开的,不管是什么样的性质,它总归是要尊重事实,无论是体现客观性、传达情感还是展现文学性,都要以事实为基础,解说词记录事实,不是粗糙、平庸、枯燥、单调地把画面简单地描述或是串联画面,而是经过提炼加工的产物,纪实性的语言平淡、真实、朴素、自然,通俗易懂,不做作,不卖弄,也不追

求华丽的辞藻,同时,平实的背后还包含着丰富的思想,浓厚的情味,能给人以美感,有如淡妆素裹的少女,不饰浓妆艳抹,自然充满动人风姿,朴素与优美同在,解说词就在修辞上体现出了纪实美。

(1)学校的操场看起来光线很暗,原来这不是一个普通的操场,更不是一所普通的学校,这是一所建在山洞里的学校,天然的拱形洞穹代替了房顶,雨雪风霜被留在洞穴外的山谷中

(2)这一季节,千里之外的拉萨却是繁华热闹,每天,拉萨的寺庙前,都会聚集很多信众,这是这座城市重要的组成部分。

例(1)是一段很朴实的对以山洞作为学校的概况描述,解说词具有很强的纪实性,它没有多少华丽的辞藻修饰,而是用事实说话,使观众既能了解山洞作为学校的情况,又能从中体会到山洞给人们带来的方便,那里的人们和山洞的密切关系等内在意蕴,体现出了纪实美。例(2)是一段真实环境的记录,通过这简短的解说,不仅使观众了解到了拉萨很繁华热闹,而且寺庙和寺庙前的信众是其重要的组成部分,还能使观众体会到佛教对西藏人民的影响和重要性。

二、意象美

电视纪录片中,画面是主角,它是一种非语言的形象符号,观众在观看节目时,通过画面能了解到事物的形态、状态、位置、环境等,对这些具体的事物,纪录片的创作者会根据画面的剪辑制作,通过画面语言在一定程度上表现,可是这种表现毕竟是很有限的,有些更抽象的东西就必须借助于解说词的解说,解说词能直接揭示出画面里更抽象的内涵,这时解说词就可以通过修辞来建构出一个生动的意象,使画面的具象和意象相融合,使具象美过渡到了意象美,从而解说词也就体现出了它的意象

收稿日期:2013-06-07

*基金项目:研究生科研创新立项建设项目“电视纪录片解说词修辞的语境研究”(1051320130204)。

作者简介:柯娟娟(1986-),女,陕西安康人,在读硕士研究生,研究方向:修辞学。

美。

(3)大河是傣族人的灵魂,它来自遥远的青藏高原,穿越大峡谷,横贯云南的中部,相传傣族人的祖先,曾居住在遥远而寒冷的北方,是这条河引导他们,找到了最后的家园。

(4)传统的农具,原始的耕种方式,更像是农民与祖先之间的一次通灵。

例(3)中大河是画面中的具象,通过解说词,这条河就是是傣族人的灵魂,有了这条河,才有了傣族人最后的家园,大河便演化成了一个神秘的,具有引导功能的“意象”。例(4)“农具”和“耕种方式”通过画面就可了解,但是解说词把这种具象化为了“农民与祖先之间的一次通灵”不仅使观众震撼,也引发观众深思,极具有感染力、冲击力和震撼力的审美意象,达到了很好的修辞审美效果。

三、意境美

意境在纪录片中也是观众审美的重要内容,它不仅表现在画面上的意境美,同样也表现在解说词修辞上的意境美,纪录片中的意境是在创作者对现实生活中客观事物的感受、认识中产生的,并能由这些感受、认识对客观事物作出评价,但是它还是来源于现实中存在的客观事物,意境的表现是主观性与客观性的融合。解说词在观众理解画面时起着重要作用,它补充丰富或渲染发挥,阐释画面不能展示的内在涵义,揭示画面的思想,与画面共同表达主题,同时,美好的意蕴能使观众通过画面再配合解说词领会创作者的意图,发挥再创造性想象力,营造出升华画面的意境,正如有人说:“看得见的是形象,听得见的是声音,看不见的是氛围,听不见的是意境,这种内蕴和意境的揭示和营造,就是中国古典文论中所描述的‘意外之象’、‘韵外之致’、‘言外之意’和‘味外之旨’,观众对其经过创造性的审美意会,‘呈于象,感于目,会于心’,便获得了意蕴审美感知”,^[1]画面给人的是直观的感受,那么更多的隐藏的意境则还是通过解说词的修辞建构获得的。

(5)长白山,位于中国与朝鲜的边界,它以世界上最高的火山湖而闻名,这就是长白上天池,虽然已是5月中旬,这里却依然白雪皑皑,不过季节更替的迹象,正悄悄地来临,南风吹来,短短十数天后,长白山就换上了新装,山麓间淙淙的流水,带着出生的灵气与活力,6月的山峦,处处姹紫嫣红,怒放的百花,引得昆虫穿梭飞舞。

(6)现在,这些山脉,依然郁郁葱葱,彩云的南

方,珍藏着失落的记忆与人类对天堂的想象。

例(5)为观众描述了长白山由白雪皑皑变成春天新装的不同场景,“山麓间淙淙的流水,带着出生的灵气与活力,6月的山峦,处处姹紫嫣红,怒放的百花,引得昆虫穿梭飞舞”,解说词的介入,使观众在看到流水与百花的同时,感受到了春天万物苏醒,到处生机勃勃的令人向往的美景,并且春天还是个出生的季节,让人充满了无限的遐想与希望。例(6)的解说词给“彩云的南方”披上了一件美丽的外衣,它“珍藏着失落的记忆与人类对天堂的想象”,不仅使观众了解了彩云的南方的美景,也对“失落的记忆”与“天堂”产生了无限的美好想象。这两例都给观众带来了不同的意境美,增添了解说词的传达效果。

四、思辨美

电视纪录片是大众传媒内容的一种,大众传媒渗透于人类生活的各个方面,就必然要对人类的理性思维成果加以传播和张扬,电视纪录片最大的忒单是画面的蒙太奇式的动态传递,它所表现的内容是具体的,可视的,但在表达抽象的概念空灵的理论 and 深邃的这里方面,却常常显得无能为力,要想画面能传达出更多的信息,表现出更多的内涵,这时就需要解说词的出场,相对于画面而言,解说词更富有概括力与指向性,创作者的认知理念、审美取向往往会在解说词中体现,这是由于画面受众的复杂性,每个人对画面的认识都会不一样,创作者通过解说词传达出自己的审美取向,从而达到统一性,起到引导的作用,能更好的提高表达效果,这样一来,解说词就在一定程度上表现出了思辨美。

(7)在藏区,人与动物总是构成耐人寻味的温暖场景,善待野生动物,已经不只是一种宗教层面上的规诫,而已成为约定俗称的生活态度。

(8)舞蹈般的动作,包含着中国古老而深刻的哲学思想和图腾精神,在中国古老的图腾崇拜中,龙最突出,它的灵魂根植在这片古老的土地上,在中国人的理想中,它具有超自然的力量,在中国,龙受到人们的尊敬,是仁慈与恩泽的化身,中国人的子孙,都被称为龙的传人,人们在龙的精神世界中和谐生活。

(9)天人合一,远古,深邃的中国哲学,已为人类描绘出一个理想的生存空间,这是富于生命能量的理想,对它的尊崇与践行,将直接关系到我们的未来。

《美丽中国》所要体现的主题思想就是在中国

这片古老的土地上,人与自然、动物和谐相处,共同创造中华物质文明和精神文明的“天人合一”的古代哲学思想,共同带来了美丽中国。上述几例在描述一个具体事物的同时,都展现出了耐人寻味的道理,例(7)通过对藏区人喂养野生动物的温暖场景的描写,描绘出了藏族人善待动物的生活态度,这种态度并不“只是一种宗教层面上的规诫,而已成为约定俗称的生活态度”,解说词把画面内容提升到了一个更高的审美层面,引导观众体悟宗教的魅力,人与动物和谐相处的魅力。例(8)通过对寺庙里中国人所练武术的生动描绘,揭示其舞蹈般的动作与生活在中国这片古老的土地上的动物密不可分,在这些武术动作上也包含着中国人的哲学思想和图腾精神,并引出中国人在龙的图腾精神中和谐生活,让人体会出古代精神文明的伟大力量及其对现代人生活的影响,使画面内容所不能展现的内涵得到了有力概括,并引人深思。例(9)是对一集纪录片的最后总结,直接揭示出“天人合一”的远古哲学,这种哲学使得我们人类能够与自然和谐相处,对它的尊崇与践行,更是关系着未来美丽中国的发展,具有思辨性的解说不仅强化了感受、挖掘了内涵、揭示了主题,将形象的画面感受与深刻的哲学体悟有机地融合在了一起,也使观众了解了历史的变迁、人情世态的真谛、体悟了自然山水的玄理与禅意,同时也使观众的心理产生了共鸣,发人深省,解说词这时体现出了别样的思辨美。

五、逻辑美

在电视纪录片中,由于时间与空间的限制,电视画面不可能完整再现事件或场景的全过程,只能摘取其中的若干片段进行蒙太奇组接,而要把彼此割断的画面顺利编辑起来,就需要找到一种能穿针引线的因素,使画面组接形成有序的逻辑联系,由于解说语言在电视各种构成要素中,具有转换自如,易于粘连,并高度概括的特点,这种逻辑串联任务往往就需解说词来承担了。画面虽然表面看来是不连贯的,但是它也有内在的逻辑性,解说词要串联画面,就要表现这种逻辑关系,从而解说词也就体现出了逻辑性,解说词随着画面运行铺陈,画面起承转合的结构当然也就赋予了解说词文本建构的逻辑美,虽然解说词有时从表面看来段与段之间相对独立,似无联系,但是整个解说词是为主题服务的,在整体上是一个完整的有机体,所以必然也会具有逻辑性,否则就是一盘散沙,毫无修辞效果可言。

(10)……中国南方的漓江,这样的场景已延续

了上千年……这是温润的南方,连绵的山脉与水系谱写出庞大的自然乐章……在长江冲积平原上,黑尾膝鹬正在泥里搜寻着食物……元阳的梯田也许是世界上最古老的人造梯田……现在正是交配的季节,水田中蛙声一片……但是,太过招摇的举动后面,时时潜藏着它们不知晓的杀机,池鹭是一种毫不留情的掠食者……每只池鹭一次只能吞下一只青蛙……元阳梯田这样的景观,在中国南部随处可见,这种地貌的形成和水稻耕种紧密相关……苗族相信,燕子的到来,预示着播种季节的来临……在刚插完秧苗的田里,白鹭正在寻找着食物……在中国的西南部地区,锥形的山体构成群峰的家簇,各个区域都被干涸的山谷分隔开来,这就是典型的喀斯特地貌……石灰岩地貌,延续到与贵州相邻的云南,这就是著名的石林,无数的侵蚀,形成了这个深谷与尖峰的迷宫……中国西南的喀斯特地貌中,人们赖以生存的水流,源自黑暗的洞穴,以此共生的还有另一些生灵,在贵州麻阳石灰岩山区谷地中,生活着世界上最珍惜的灵长类动物黑叶猴……

通过例(10),我们就可清楚的看到一条解说脉络,很富有逻辑美,中国南方的漓江到同在南方的长江冲积平原,长江冲击平原上的黑尾膝鹬,黑尾膝鹬在泥里搜寻食物,同是有很多泥的元阳梯田,梯田里青蛙的叫声,青蛙引来了池鹭,梯田的景观与水稻耕种密切相关,水稻种植日期又是可通过燕子来预示,刚插完秧的田里,白鹭在寻找食物,在中国西南部,有些喀斯特地貌会增加水稻耕种的难度,石灰岩地貌延续到与贵州相邻的云南,喀斯特地貌中,人们赖以生存的水源来自黑暗的洞穴,同时在这里生存的还有另外一种生物,就是黑叶猴。通过简单的分析,可发现,解说词把画面之间的关系揭示了出来,它不是胡乱地,很零散地解释画面,而是很有逻辑性地串起了画面,使画面和解说融为一体,同时使画面和解说词从头到尾是一个整体,能够很好地表现同一个主题,这就体现了解说词修辞建构的逻辑美。

通过上文的分析,我们可以发现,电视纪录片的解说词不仅仅是一个简单的修辞文本,不仅仅是对语言的简单运用,它的交际效果也不仅仅只是传达信息,它在画面、观众、创作者等多重因素的制约下,给观众带来很多美的享受,纪实美、意象美、意境美、思辨美、逻辑美是其主要美的表现,不仅传达了基本信息,还在一定程度上给观众带来了思想的洗礼与美的感受,从而提升了解说词的修辞价值。

注释及参考文献:

- [1]转引自何日丹.电视文字语言写作[M].北京:中国广播电视出版社,2001.5:8.
- [2]王希杰.修辞学通论[M].南京:南京大学出版社,1996.6:22.
- [3]陈少波.电视纪录片解说词创作的审美选择[J].浙江广播电视高等专科学校学报.1995,4.

Rhetoric Aesthetics of the Television Documentary's Commentary ——With Wild China's Commentary as an Example

KE Juan-juan, LI Jing

(Hubei Normal University, Huangshi, Hubei 435002)

Abstract: The television documentary's commentary is one of the main elements of documentary. With its special advantages not only of sound language role played to convey information, but also as a rhetorical text and took on a different kind of aesthetic characteristics of rhetoric. It mainly includes five areas. They are the documentary, images, artistic conception, speculation and logic.

Key words: TV Documentary; Commentary; Rhetoric; Aesthetic

(责任编辑:张俊之)

(上接 16 页)

- [3]袁荻涌.郭沫若为什么要翻译《鲁拜集》[J].郭沫若学刊,1990.10.
- [4]茅盾.“媒婆”与“处女”[A].罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,2009.
- [5]郭沫若.《雪莱诗选》小序[A].罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,2009.
- [6]郭沫若.鲁拜集[M].北京:人民文学出版社,1958.
- [7]戚立强.译坛异军——创造社翻译研究[M],北京:人民出版社,2010.
- [8]王宏印.文学翻译批评论稿[M].上海:上海外语教育出版社,2006.

The Study of Synaesthesia from Guo Moruo's Poetry Translation on the Case of Rubaiyat

BI Ting-ting

(School of Foreign Languages, Anhui Normal University, Wuhu, Anhui 241003)

Abstract: Synaesthesia, a mental phenomenon, plays an important role in literature and art, especially in the creation and appreciation of poetry. Ingenious translation of poetry seems like the recreation of literature and art, and synaesthesia, the strategy of translating by similar feelings, can make readers immersive as if they were in the scene through imagination, thus they get infected and resonate with the original. In Guo Moruo's translation of Rubaiyat, all the shifts, whether between writer and translator, or the original work and the translated work, are natural and flexible due to the application of synaesthesia. This has an academic value in studying poetic translation theory and also helps to promote the development of translation practice in prose, poetry and other prettified literature.

Key words: Synaesthesia; Poetry Translation; Rubaiyat; Guo Moruo

(责任编辑:张俊之)